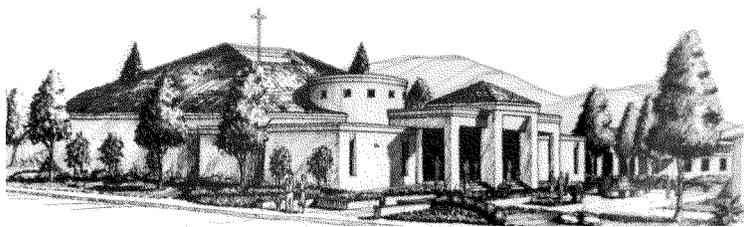


天主教聖谷東區中文週訊



丙年將臨期第三主日
主曆二〇一五年十二月十三日

教唱欄

慈悲禧年主題曲
(請看第三頁)

讀經默想欄

(摘自吳智勳神父的《和平繪音》)

我們該做甚麼？

今天福音有一個問題：「我們該做甚麼？」，現在就以這個問題作反省，好能為將臨期做好準備。

路加福音是一部很重視社會問題的福音，特別關心貧窮的人，常常透露天主不會捨棄他們。今天問問題的三批人，都是邊緣人物，他們沒有社會地位，甚至受人鄙視，但福音就偏偏把他們記了下來。至於其他重要人物問了甚麼，福音倒沒有興趣記載。

第一批發問的是「群眾」，福音裡的群眾是指一般猶太老百姓。他們沒有學識，只以勞力維生，他們為知識分子鄙視，為當權者欺負。耶穌曾批評那些當權者：「把重擔放在別人肩上，自己不肯用指頭去動一下；吞沒寡婦的財產，卻用長時間祈禱去掩飾。」這都顯視出老百姓常被欺負而不自覺，就算是覺察也無力反抗。然而，這些老百姓在天主的心目中卻有一定的地位。

當第一批問「我們該做甚麼」的時候，若翰就從人生活上最簡單的「衣」、「食」兩方面來要求他們：外衣，每個人都應該有一件，晚上要來禦寒，要是一件也沒有，就是說連最基本的生活需要也沒有。那麼有兩件的，就應與沒有的分享盈餘。對食物方面也該是一樣；經驗告訴我們，一般的老百姓比大富大貴的人，更能分享所有。粵語長片反映窮人常能互相關照，是相當老實的寫照。

第二批發問的是「稅吏」，他們的地位比老百姓的還要低，他們代羅馬人收稅，首先要買收稅權，故開支很大，因此只有從百姓身上榨取錢財，所以是最不受歡迎的人物，連善良的老百姓也憎恨他們，把他們看作罪人。他們沒有社會地位，只能跟同業交往，故耶穌跟他們來往具有震驚性，和他們吃飯，住在他們家裡，更是不可思議。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

現世的人，甚為樂意跟名人吃飯、拍照，但對臭名昭著的人，就會跟他們劃清楚河漢界，避之則吉。然而，若翰跟耶穌一樣，沒有避開稅吏，但要求他們不要多徵收。這看似輕描淡寫，其實很要命，因為會直接影響他們的生計。

至於第三批的「兵士」，他們不是羅馬兵，而是羅馬人或是猶太當權者的差役，他們的薪資少、地位低，但他們有武力，像今日黑社會一樣可以欺壓別人。因此，若翰要他們不勒索、不敲詐、要知足，這樣就是要他們拒絕所有不當的甜頭。

若翰並沒有以自己的標準加在他人身上，他沒有要求人居曠野，吃野蜜、蝗蟲，穿駱駝毛；也沒有要求老百姓去讀書，去當司祭以爭取地位；沒有要求稅吏不收稅，趕快離開稅吏團體；更沒有要求軍人不當兵。他只要他們從現實生活中作好準備，從物質的擁有，從人的自私、貪婪等不自由的心態中釋放出來，去接觸天主，回應天主。要是人的手裡拿滿了東西，就容不下天主的恩賜，因此，捨棄是為了擁有更好的。這三類邊緣人物，都有他們不自由的地方，若翰要求他們釋放自己，好能接受更美好的恩賜。

若翰聲明他不是默西亞，更不是喜訊福音本身；和默西亞相比，優劣立分，他只是用水洗，默西亞卻用聖神和火洗。為當時人而言，火比水的力量更大，火煉淨的能力比水更高，他連解祂的鞋帶，做祂的奴隸也不配。換句話說，人縱使能從物質或其他使人不自由的束縛中釋放出來，這並不表示人已擁有福音，因為這樣的行為很多非基督徒也能做到。其他宗教的苦行僧比基督徒的守齋、克己更辛苦，但即使苦行到了很高的境界，亦並非顯示已擁有福音。福音是在基督身上才找得到，故耶穌的宣講是：「悔改，信從福音。」悔改只是預備，只是奠基，並非目的，信從基督的福音才是最重要的。

讓我們記得今天的問題：「我們該做甚麼？」不要抽離實際生活去說做甚麼，更不要找一些無關痛癢，完全碰不到心靈深處的克己，應在最使自己不自由的地方下手，這才是真正的刻苦，真正的準備，真正的空虛自己，歡迎基督的來臨。大家誠實地、慷慨地問：「這個將臨期，我們該做甚麼？」

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 102 熙雍啊！歡樂歌詠

對經：B^b (A^b) 6/8

Lucien Deiss, CSSp

5 5 3̣· | 2̣ i 2̣ 3̣· | ^{9/8} i i i 6 6 6 7· | ^{3/4} 5 5 6 6 | i -- ||

熙雍啊，歡樂歌詠！ 因上主 救贖威能 在你的中間。

詩節： 3 ————— | ³ 5 3 5 6 — |

1. 起來炫耀吧！因為你的光明已經來到，
2. 但是上主卻照耀著你，
3. 我要使你永久尊榮，
4. 白天再沒有太陽來光照你，

i ————— | 6 i | 2 — | 3 — i ————— |

1. 上主的光輝已經照耀在你身上。看哪！黑暗
2. 祂的光輝顯露在你身上。萬民都要奔赴
3. 萬世無窮的喜悅。取代從前
4. 黑夜無月亮來照耀你。但是上主要作你

6 — 4 — | 2 ————— | 3̣ | i ————— | ³ i 6 i i — ||

1. 籠罩著大地，陰雲蒙蔽著萬民。
2. 你的光明，諸王必要趨投你的光輝。
3. 所受的遺棄，惱恨與無人經過的痛苦。
4. 永久的光明，你的天主要作你的光榮。

讀經一：

恭讀索福尼亞先知書 三，14~18a

熙雍女子，你應該歡樂！以色列，你應該歡呼！耶路撒冷女子，你應該滿心高興喜樂！上主已撤消了對你的定案，掃除了你的仇敵；上主以色列的君王，與你同在，你再不會遇見災難！那一天，人必對耶路撒冷說：「熙雍，你不要害怕，不要手軟！你的天主上主與你同在，祂是一位施救的勇士。祂必因你而喜不自勝，對你重溫祂的愛情；祂要因為你而喜樂歌唱，好像歡度慶節。」

——這是上主的聖言。 答：感謝天主。

答唱詠： 依十二

答： F 4/4 歡欣、喜悅 朱健仁 曲

5 6 | 1̣ — 1̣ 1̣ 3̣ 1̣ | 6̣ — — 5 6 | 1 1 1 3 2 1 | 5 — —

3 5 | 6̣· 6 6 5 | 3 — — 2 3 | 5· 5 3 2 | 1 — — ||

領：

一、的確，上主是我的救援，我依靠祂，決不恐懼不安。因為上主是我的力量，我的救主，我要歌頌祂。你們要從救恩的泉源中、興高采烈的汲水。

二、請你們稱頌上主，呼求祂的聖名！

將祂的作為傳報給萬民，稱述祂崇高的名號。

三、請你們歌頌上主，因為祂作了顯赫的事，

請把這事遍傳天下。以色列的聖者、在你們中間何其偉大；熙雍的居民，你們要高聲歡唱。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書 四，4~7

弟兄姊妹們：你們要在主內常常喜樂，我再說一次：你們要喜樂！要使眾人知道你們的寬厚。主已經臨近了。你們什麼也不要掛念，只是在一切事上，懷著感謝的心情，藉著懇求和祈禱，向天主陳述你們的需要；這樣，天主那超過我們理解的平安、必要在基督耶穌內固守你們的心思意念。

——這是上主的聖言。 答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4 朱健仁 曲

6̣ — — | 1̣ — — | 2̣ — 7̣ | 6̣ — — | 6̣ — — | 3̣ — — | [#]4̣ — 2̣ | 3̣ — — |

阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

6̣ — — | 1̣ — — | 2̣ — 7̣ | 6̣ — — | 4̣ — — | 6̣ — — | 5̣ 6̣ 7̣ |

阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：上主的神臨到我身上，派遣我向窮苦的人傳報喜訊。

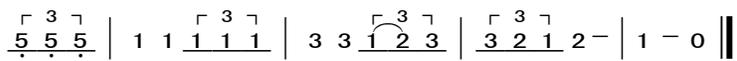
福音： 恭讀聖路加福音 三，10~18

那時候，群眾問若翰說：「那麼，我們該作什麼呢？」他回答說：「有兩件衣服的，要分一件給那沒有的；有食物的也該照樣作。」有稅務員也來受洗，問他說：「老師，我們該作什麼呢？」他對他們說：「除了規定的以外，你們不要多徵收！」有些軍人也問他說：「我們該作什麼呢？」他對他們說：「不要勒索，也不要敲詐；對你們的糧餉應當知足！」那時，人民都在期待著默西亞，所以，人人心中都在猜想：若翰或許就是默西亞。若翰便對眾人說道：「我只是用水洗你們，但是，有一位能力比我大的要來，我就是給祂解鞋帶也不配。祂要用聖神和火洗你們。祂手中拿著簸箕，要揚淨麥場，把麥子收在倉庫裡；把糠秕丟在不滅的火裡焚燒。」他還講了許多別的勸言，向民眾傳報喜訊。——這是上主的福音。 答：基督，我們讚美祢。

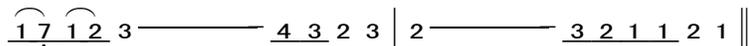
彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 奉獻

G 3/4



我們喜悅的到天主台前奉獻我們的禮物



普世大地請向上主歡呼要興高彩烈地侍奉上主
高唱感恩歌邁向祂的大門吟詠讚美詩進入祂的宮廷
向祂致謝並讚美祂的聖名因為上主良善寬仁

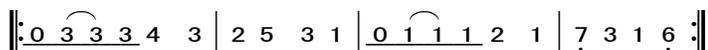
**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從唸天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲： 慈悲禧年主題曲

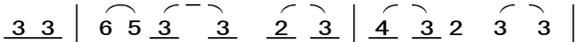
E^b (Cm) 4/4

曲：Paul Inwood 詞：Eugenio Costa

天主教台灣地區主教團禮儀委員會聖樂組編輯



對經： Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter! Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter!
如同天父滿懷慈悲！如同天父滿懷慈悲！



詩節每行後： in æ - ter - num mi - se - ri - cor - di - a e - ius.
祂的仁慈永遠常存。

詩節： 3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 我們感謝天父，因為祂是美善的，
2. 我們感謝聖子，萬民之光，
3. 我們祈求聖神 賜予神聖七恩，
4. 我們祈求各種平安的天主 賜予和平，

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

1. 祂用智慧 創造了世界，
2. 祂用血肉之心 愛了我們，
3. 一切美善的泉源，甘飴無比的慰藉，
4. 大地期待著 天國的福音，

3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 祂在歷史中 引領祂的子民，
2. 一切來自於祂，一切也屬於祂，
3. 我們從祂那裡獲得安慰，我們也給予安慰，
4. 卑微者心中 滿溢喜悅和寬恕，

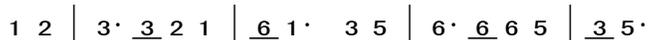
3 ————— 4 ————— | 5 5 -

1. 祂寬恕和 接納祂的子女，
2. 讓我們的心向 饑渴的人敞開，
3. 愛是凡事盼望並 凡事忍耐，
4. 天地萬物 要被更新，

出堂曲： 祢的名何其神聖

D 4/4

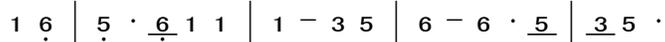
WILD MOUNTAIN THYME



1. 我的靈魂充滿喜樂；我歌頌天主我救主；
2. 我卑微猶如一個孩童，但我知道從今以後
3. 我宣揚天主的大能，祢為祢僕人行奇事；



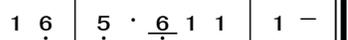
1. 祢垂顧了祢的僕人，祢眷顧了祢的子民。
2. 我的名將要被紀念，因眾人將稱我有福。
3. 祢將驕傲的人擊潰；祢從高位推下權貴。



祢的名何其神聖 世世代代都頌揚！



祢的仁慈永遠常存；祢常憐憫祢的子民。



祢的名何其神聖。

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

- 劉德蘭為耀漢會趙雅博神父求天鄉永福。
譚瑞蘭為好友唐薇姊求主恩賜天鄉永福。
張世琪率子女為趙洪耀逝世五週年求安息主懷。
Lisa 為爸爸、爺爺奶奶、外公外婆、Eddi Wong 和 Mae Wong 的亡靈求安息主懷。
Mary 葛為眼睛、Bosco 張為身體求健康、平安。
葛忠芬為葛政的亡靈求安息主懷。
陳區美玲率全家為二姊夫李碩初先生求主恩賜靈魂早升天國、永享天福。
陳區美玲偕全家為二姊李區美珍求主恩賜身心康泰、出入平安。
聖母軍曉明之星支團為輔助團員全文偲姊求天鄉永福。
蔡冰芝、蔡冰娜及家人為父親蔡祥裕求平安、早日康復。
聖詠團為劉培宜父親劉尚民先生求安息主懷。
許肇基、張美華為劉尚民弟兄求安息主懷。
陳璋為父親陳士訓、母親陳劉寶芬祈禱，求安息主懷。
聖母軍曉明之星支團為輔助團員劉尚民伯伯求靈魂永安，享天堂永福。
蔡冰華、張遠紅率全家為父親蔡祥裕求平安，早日康復。
徐岳五為患病在醫院治療的兒子徐誠善求主恩賜早日康復。
趙家兄弟姊妹為母親張世琪求主賜平安健康。
何京玉為全文偲阿姨求靈魂永安、早升天國。
Helen 馮高靜為全文偲求靈魂永安、早升天國。
全文偲家人為全文偲求靈魂永安、早升天國。
隆超、張哲元為逝世多年的父親隆吉祥、母親凌氏及弟隆哲求安息主懷。
隆超、張哲元為父親張順倫、母親劉伯英及兄弟姊妹們的亡靈求安息主懷。
隆皓為姊姊隆宇莎、姊夫卜艾伯及姪女卜隆婷的亡靈求安息主懷。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

- 求健康：**楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、曹龔安愚、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、于朱浣蘭、梁福財、薛衡山、Uma 譚、范一弓、馬房添輝、張婷江、陳莉嫻、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、彭保祿神父、余原、郭德蘭、周富美、李蕙若、盧如心、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、

袁平先、袁張昭華、林翠萍、鄺建國、鄺余美祝、劉戊鏗、Adams Ko、林菊英、楊秀鑾、吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、Anna 李、陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、Maria Brett、劉楊老夫人、葉壁瑄、張世琪、陳天福、Cindy Peng、胡慧蓉、梁淑雯、張朝禎。

為新亡者祈禱：孫于清秀、胡天寶、劉尚民、陳張雲卿、全文偲、趙雅博神父。

教會消息欄

《慈悲面容》：教宗方濟各慈悲特殊禧年詔書

04. 我選擇 12 月 8 日，是由於這日期在近代教會歷史有其豐富意義。事實上，我開啟聖門之日，正是梵蒂岡第二屆大公會議閉幕五十週年。教會深感須要保持這事件的活力。偕同大公會議，教會進入了歷史的新階段。大公會議的神長們強烈感受到這是聖神的氣息，須要以更淺易的方式，向當代人講論天主。長久以來把教會封閉如同一座堡壘的牆壁，已被推倒；以新方式傳福音的時期已到。這乃是自始以來的福傳的一新階段。這新方式要求所有基督徒重新承擔，以更大的熱忱和確信，見證自己的信仰。教會自覺有責，要成為天父慈愛親臨世界的活標記。

讓我們重溫在梵二大公會議揭幕時，教宗聖若望廿三世所提出的指導思想，當時他所說動人的話：「如今，基督的新娘渴望用慈悲的良藥，而不是嚴懲的武器……。公會既在今次大公會議高舉大公真理的火炬，她願顯示自己是眾生的慈母；以耐心、仁慈、受憐憫和良善所驅使，善待她分離的子女。」³

沿著同一脈絡，真福保祿六世在梵二大公會議閉幕時說：「我們願意指出本屆大公會議的主要宗教特色，就是仁愛……，慈善撒瑪黎雅人的古老故事，正是大公會議的靈修模式……，大公會議掀起對現代人類世界一股親愛和讚賞的浪潮。當然，要譴責錯繆，因為仁愛並不減低真理的要求，但對每一個人，只應勸告、尊重和愛。大公會議要向今日世界公佈的，是鼓勵的藥方，而不是使人氣餒的診斷；是信任的訊息，而不是使人害怕的預告。不單要尊重現代世界的價值，更要推崇他們，承認他們的努力，淨化和祝福他們的願望……。我們必須強調另一點，就是：如此豐富的教導，應指向一個方向：無論任何境況，在各種脆弱和需要中，都要為人類謀福祉。」⁴

教會既為所受的鴻恩而感謝，又感到任重道遠，我們將要全心依恃復活主的大能，跨過聖門，因復活的主常在我們朝聖的旅途上支援我們，扶助我們。願聖神，祂既引領信徒與基督所成就的救恩工程合作，也給天主子民領路，支持他們，好使他們能瞻仰天主慈悲的面容。⁵【未完待續】

3 1962 年 10 月 11 日於梵蒂岡第二屆大公會議開幕詞：《慈母教會的喜樂》2-3。

4 1965 年 12 月 7 日於梵蒂岡第二屆大公會議最後大會會期中致詞。

5 參梵二《啟示憲章》16；《教會在現代世界牧職憲章》15。

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

彌撒後在禮堂有茶點。歡迎大家一起來享用。

天主教聖蓋博谷東區華人團體 主曆二〇一五年聖誕節慶典

十二月廿四日（週四）

06:00 PM 至 07:30 PM 聖誕餐會暨摸彩（禮堂）

07:45 PM 至 08:30 PM 聖誕話劇（聖堂）

08:30 PM 至 10:00 PM 聖誕節子時彌撒（聖堂）

十二月廿五日（週五）

02:00 PM 至 03:00 PM 聖誕節天明彌撒（聖堂）

聖誕餐會餐券(每張 \$5)已開始發售；尚未訂購者請向
孫愛珠姊妹或戴慕文(April)姊妹訂購。

歡迎教友捐獻摸採禮物或奉獻贊助慶祝活動：有意者
請洽趙曉明(Sherman)弟兄或李如卿(Alice)姊妹。

敬請大家邀請親朋好友一起參加！

慕道班啟事

本週主題：「天主的奧蹟」（影片）

2015-2016 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/13 開課，
每週主日下午四時三刻到六時在本堂 4、5 號教室上課。有意
報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845
歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

小天使兒童聖詠團啟事

對象：5-11 歲小朋友（教友、非教友皆可）。

內容：歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用：免費。

練唱：主日下午二時半在二號教室練唱。

有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 626-780-4335。

堂區消息

- **修會會士退休基金**：天主教洛杉磯總教區內堂區於今天為修會會士退休基金在彌撒中收第二次奉獻。
敬請大家慷慨解囊。
- **為親友獻聖誕紅**：這個聖誕節您可為您（在世或過世）的親友獻一盆用來裝飾教堂的聖誕紅。您可從 12/18 起將聖誕紅帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上。卡片將會掛在聖堂前廳的聖誕樹上。
- **將臨期和好聖事時間表**：12/21, 7:00 PM, 本堂；
12/22, 7:30 PM, St. Lorenzo Ruiz; 12/23, 7:30 PM, St. Denis.
- **十二月捐贈項目**：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的兒童玩具。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。
買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！